



БЪЛГАРСКА АГЕНЦИЯ
ЗА ИНВЕСТИЦИИ

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

МЕЖДУ

БЪЛГАРСКА АГЕНЦИЯ ЗА ИНВЕСТИЦИИ

И

Двунационална Търговска Камара
България-Израел



COLLABORATION AGREEMENT

BETWEEN

INVEST BULGARIA AGENCY

AND

Binational Chamber of Commerce
Bulgaria-Israel

Това Споразумение за сътрудничество (наричано за по-кратко Споразумението) се сключи между:

Българска агенция за инвестиции, с адрес: ул. Аксаков 31, ет. 3, гр. София 1000, Република България, представлявана от изпълнителния директор г-н Стамен Янев

и

Двунационална Търговска Камара България-Израел, с адрес: Бул. България 81, вх.В, офис 2, представлявана от Президента й, г-н Авиноам Катриели

1. Българската агенция за инвестиции и Двунационална Търговска Камара България-Израел, наричани по-долу „Страните“, приемат, че това Споразумение е съставено в съответствие с принципите на взаимно сътрудничество, разбирателство, уважение и доверие, както и в съответствие с националните законодателства на страните.

Страните очакват това Споразумение да се превърне във важен механизъм за стимулиране и подкрепа на бизнеса в Република България и Израел и да бъде основа за развитие на близки търговски отношения, както и да доведе до нарастване на двустранните инвестиции.

This Collaboration Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) is concluded between:

InvestBulgaria Agency, with its head office on the following address: 31 Aksakov Str., Sofia 1000, Bulgaria and herein duly represented by its Executive Director, Mr. Stamen Yaney

and

Binational Chamber of Commerce Bulgaria-Israel, with its head office on the following address: Blv. Bulgaria 81, entr. V, office 2 and herein duly represented by its President, Mr. Avinoam Katrieli

1. Invest Bulgaria Agency and Binational Chamber of Commerce Bulgaria-Israel, hereinafter referred to as “Parties”, consider that this Agreement is drawn up according to principles of reciprocal cooperation, understanding, respect and trust and in accordance with the national legislation of both parties.

The Parties expect that this Agreement will become an important mechanism for stimulating and supporting the business between Bulgaria and Israel and will provide a basis to develop close commercial relationships and to increase the volume of bilateral investments.

По силата на това Споразумение, Страните се съгласиха за следното:

1.1. да обменят информация, свързана с привличане на инвестициите, включително информация за потенциални бизнес партньори (предприятия от България и Израел), информация за инвестиционни проекти (действащи и планирани), публични статистически данни, анализи, резултати от пазарни изследвания, както и информация относно държавни регулаторни мерки;

1.2. взаимно да си предоставят информация относно въвеждането на различни видове дейности в Република България и Израел, които насърчават взаимното привличане на инвестиции, като бизнес форуми, изложения и панаири;

1.3. да полагат усилия за взаимодействие в рамките на Споразумението и да използват всякакви налични средства за комуникация, които Страните считат за необходими;

1.4. да работят съвместно за развитие на устойчивата икономика и да си сътрудничат в случай на проекти и програми, свързани с публично-частно партньорство, които могат да бъдат полезни и за двете Страни;

1.5. да анализират периодично резултатите от сътрудничеството в рамките на Споразумението, да обменят информация за постигнатото от съвместната дейност, да развиват и правят предложения за повишаване на сътрудничеството между Страните.

2. Това Споразумение за разбирателство е израз на добрите намерения на Страните и не налага за тях никакви задължения.

Взаимодействието в рамките на Споразумението не задължава Страните да обменят информация, която е забранена или ограничена за разкриване по силата на законодателството на Република България и/или Израел.

Under this Agreement the Parties have agreed on the following:

1.1. to exchange information on investment attraction issues, including information about potential business partners (companies of Bulgaria and Israel), information on investment projects (actual and planned), public statistical data, analytical reviews, results of market research, as well as information about state regulatory measures;

1.2. to provide mutual information support in implementing different types of activities in Bulgaria and Israel, which promote mutual investment attraction, such as business forums, exhibitions and fairs;

1.3. to make all reasonable efforts to interact in the framework of this Agreement, and to use any available means of communication that the Parties consider necessary;

1.4. to work collaboratively for the development of the sustainable economy and to cooperate in case of projects and programs connected with public-private partnership, which can be beneficial for both parties;

1.5. to analyse periodically results of cooperation in the framework of this Agreement, to exchange information on achievements of joint activity, to develop and provide recommendations on enhancement of cooperation by the Parties.

2. This Agreement expresses intentions of the Parties and does not impose any obligations.

Interaction in the framework of this Agreement does not oblige the Parties to exchange information, which is prohibited or restricted from disclosure by legislation of Bulgaria and/or Israel.

Всякакви данни и/или информация, предоставени от Страните са собственост на предоставящата Страна и могат да бъдат ползвани за нетърговски цели само. Такава информация следва да се съхранява в условия на поверителност, освен ако не е уговорени друго между Страните.

3. Всяка Страна има право по всяко време да отправя писмени предложения и препоръки към другата за разширяване приложното поле на Споразумението.

4. Всяка Страна има право да прекрати настоящото Споразумение след изпращане на писмено предизвестие един месец преди планираната дата на прекратяване. Предизвестията следва да се изпрати на адреса, посочен на първата страница на това Споразумение за сътрудничество.

5. Това Споразумение за сътрудничество е съставен и подписан в два екземпляра, всеки от които на български и английски език, които са с еднакво съдържание и сила.

6. Това Споразумение влиза в сила от датата на подписване от двете Страни.

Any data and/or information, provided by the Parties is a property of the transferring Party, and may be used for non-commercial purposes only. Such information is to be kept on condition of confidentiality, unless otherwise agreed by the Parties.

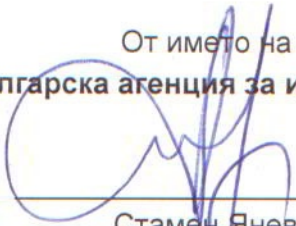
3. Each Party is entitled at any time to make written proposals and recommendations to the other Party for broadening the scope of the Agreement.

4. Either Party is entitled to terminate this Agreement by sending a written notice to the other Party a month prior to the intended termination date. Such notice shall be sent to the address provided at the first page of this Collaboration Agreement.

5. This Collaboration Agreement is drawn up and signed originally in two copies, each including Bulgarian and English text of equal content and validity.

6. This Agreement will enter into force on the date of its signature by both Parties.

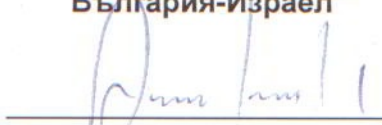
От името на
Българска агенция за инвестиции


Стамен Янев
Изпълнителен директор

On behalf of
Invest Bulgaria Agency


Stamen Yaney
Executive Director

От името на
**Двунационална Търговска Камара
България-Израел**


Авиноам Катриели
Президент

On behalf of
**Binational Chamber of Commerce
Bulgaria-Israel**


Avinoam Katrieli
President

26.01.2016
Дата

26.01.2016
Date